



普希金全集

2

浙江文艺出版社



肖 马 吴 笛 主编

普希金全集

抒 情 诗

乌兰汗 等译

2

浙江文艺出版社

责任编辑：刘微亮 王雯雯

舒建华 王晓乐

装帧设计：张妙夫

封面电脑制作：王海明

肖 马 吴 笛 主编
普希金全集 2·抒情诗
乌兰汗等译

浙江文艺出版社出版发行
(杭州体育场路 347 号)

杭州富春印务有限公司印刷
(桐庐县瑶琳镇新村路 3 号)

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 20.375 插页 4 字数 452000 印数 0001—3000

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-5339-0937-2/I·857 定 价：30.00 元

目 录

1824 南方

- “皇宫前肃立的卫兵睡意蒙眈” 杜承南译 (3)
- 给达维多夫 (“不行呵, 我的胖子阿里斯吉普”)
..... 杜承南译 (7)
- 普罗塞耳皮娜 杜承南译 (8)
- “一切都已结束.....” 杜承南译 (10)
- “你受谁的派遣.....?” 杜承南译 (11)
- 致海船 查良铮译 (12)
- “主宰田原树林山峦的诸位和平的神啊”
..... 乌兰汗译 (12)
- * 讥沃隆佐夫^① 查良铮译 (13)
- “爱情栖息之所.....” 乌兰汗译 (14)

1824 米哈伊洛夫斯克

- 致武尔弗函摘抄 (“你好, 武尔弗, 我的朋友!”)

① 凡有 * 号标记者, 标题皆属苏联 1962 年版本编者所加, 普希金原作中并无标题。

.....	杜承南译 (17)
致雅济科夫 (“古往今来, 有条美好的纽带”)	
.....	杜承南译 (18)
书商和诗人一席谈	杜承南译 (21)
致大海	杜承南译 (30)
阴险	杜承南译 (33)
给巴赫奇萨拉伊宫的喷泉	杜承南译 (35)
葡萄	杜承南译 (36)
“呵, 我披枷戴锁.....”	杜承南译 (36)
“夜晚的和风.....”	杜承南译 (37)
“阴沉的白昼已逝.....”	杜承南译 (38)
仿古兰经 (献给普·亚·奥西波娃)	杜承南译 (40)
“你憔悴无语.....”	杜承南译 (49)
给恰阿达耶夫 (“为什么要这冷漠的疑团”)	
.....	杜承南译 (50)
朔风	杜承南译 (51)
“就算我已赢得美人的垂青”	杜承南译 (52)
再次寄语书刊检查官	杜承南译 (53)
克娄巴特拉	谷 羽译 (57)
“季姆科夫斯基身为主宰.....”	谷 羽译 (60)
致奥列扎尔伯爵 (“歌手啊! 自古以来.....”)	
.....	谷 羽译 (61)
* 致普列特尼奥夫信函摘抄 (“你出版了我	
叔父的诗歌”)	谷 羽译 (62)
“沙皇的黑教子忽然想结婚”	谷 羽译 (63)
“图——是对的.....”	杜承南译 (64)
“威严的女性让我可怜”	谷 羽译 (65)

目 录

“年轻的美人儿……”	谷 羽译 (67)
“这个吹毛求疵的批评家”	谷 羽译 (67)
“我们列祖列宗的剽悍伙伴”	谷 羽译 (68)
“对甜蜜希望的呼唤报以轻蔑”	谷 羽译 (68)
致萨布罗夫 (萨布罗夫, 你竟敢诽谤……)	
.....	谷 羽译 (70)
给婴儿	谷 羽译 (71)
“丽莎对恋爱深怀恐惧”	谷 羽译 (71)
* 致罗德江科信函摘抄 (“宽恕我, 乌克兰的 智慧大师”)	谷 羽译 (72)
寄语列·普希金 (“怎么样? 可有葡萄美酒?”)	
.....	谷 羽译 (73)
“毗连的小屋有一道隔山”	谷 羽译 (74)
* 断章	谷 羽译 (75)

1825

焚烧的情书	乌兰汗译 (79)
“有一次, 沙皇得到人报信”	查良铮译 (80)
给朋友们	乌兰汗译 (81)
“《欧罗巴》用不着叹气”	查良铮译 (81)
颂诗 (呈德·伊·赫沃斯托夫伯爵阁下)	
.....	乌兰汗译 (82)
松明活着, 活着!	乌兰汗译 (86)
给柯兹洛夫 (“歌手啊, 当我们的人世……”)	
.....	乌兰汗译 (87)
渴望荣誉	乌兰汗译 (88)
根据爪子可以认出狮子来	乌兰汗译 (89)
给普·亚·奥西波娃 (“我也许不会再享	

有多少……”)	乌兰汗译 (90)
“保护我吧, 我的护身法宝”	乌兰汗译 (91)
安德列·谢尼耶 (献给尼·尼·拉耶夫斯基)	
.....	乌兰汗译 (93)
* 致罗德江科 (“你本来答应要跟我……”)	
.....	乌兰汗译 (102)
致凯恩 (“我记得那美妙的瞬间”)	乌兰汗译 (104)
“如果生活将你欺骗”	乌兰汗译 (106)
饮酒歌	乌兰汗译 (106)
给 H. H. (并赠她以涅瓦文集)	查良铮译 (107)
萨福	乌兰汗译 (108)
“草原上最后几朵花儿”	乌兰汗译 (108)
10 月 19 日	乌兰汗译 (109)
建议	乌兰汗译 (116)
运动	乌兰汗译 (117)
夜莺与布谷鸟	乌兰汗译 (117)
友谊	查良铮译 (118)
“为了怀念你, 我把一切奉献”	乌兰汗译 (118)
浮士德一幕 (在海岸上。浮士德及靡非斯特)	
.....	查良铮译 (119)
冬天的夜晚	乌兰汗译 (126)
“欲望之火在血液中燃烧”	乌兰汗译 (127)
“我姐姐家的花园”	乌兰汗译 (128)
暴风雨	乌兰汗译 (129)
“我爱你们那莫名的臃肿”	王守仁译 (129)
小说家与诗人	乌兰汗译 (131)
“虽然在命名日写几行诗……”	查良铮译 (131)

目 录

“你怎么了，告诉我，小兄弟？”	查良铮译 (132)
译自葡萄牙文（“黄昏的星刚刚升起”）	
.....	查良铮译 (133)
贞女（“第一歌的开端”）	乌兰汗译 (135)
“我们害怕与你为邻”	乌兰汗译 (136)
“我们的友人菲塔.....”	乌兰汗译 (137)
“当绚烂夺目的玫瑰.....”	金志平译 (137)
“玫瑰刚刚凋谢”	乌兰汗译 (138)
关于浮士德的诗的构思的提纲	乌兰汗译 (139)
“我见过你那金色的春天”	乌兰汗译 (142)
“姐姐，为了亲情.....”	乌兰汗译 (143)
“月光皎洁.....”	乌兰汗译 (143)
“为皮鞭与抽条说情者”	乌兰汗译 (144)
“俄罗斯语言罹了病”	乌兰汗译 (145)
“天上忧郁的月亮”	乌兰汗译 (145)
* 摘自致维亚泽姆斯基函（“你是讽刺作家， 你是爱情诗人”）	乌兰汗译 (146)
* 摘自致维亚泽姆斯基函（“在乡间，过着 斋戒的生活”）	查良铮译 (146)
“沙皇皱起眉头”	乌兰汗译 (147)
“我自愿摆脱了连篇的废话”	乌兰汗译 (148)
* 译自伏尔泰	乌兰汗译 (149)
“在哪一个星座下”	乌兰汗译 (150)
致安娜·武尔弗（“唉！我何苦把自己的情 爱.....”）	乌兰汗译 (151)
新郎	乌兰汗译 (151)
断章	乌兰汗译 (160)

1826

- 致巴拉丁斯基（“你那篇故事中的每首诗，
如同……”）…………… 乌兰汗译（165）
- 致吉娜（“我说，吉娜，我劝您：尽情嬉戏”）
…………… 魏荒弩译（165）
- 译自阿里奥斯托…………… 李海译（166）
- “在自己祖国的蓝天下……”…………… 魏荒弩译（172）
- * 致维亚泽姆斯基（“难道是海洋，这古老
的……”）…………… 魏荒弩译（173）
- 致雅济科夫（“雅济科夫，是谁给了你启
示……”）…………… 魏荒弩译（174）
- 斯金卡·拉辛之歌…………… 魏荒弩译（175）
- 承认…………… 魏荒弩译（178）
- 先知…………… 魏荒弩译（180）
- 给叶·亚·蒂玛舍娃…………… 查良铮译（181）
- * 致普欣（“我的第一个朋友，我的最
珍贵的朋友”）…………… 戈宝权译（182）
- 斯坦司（“殷切期待着光荣和仁慈”）
…………… 魏荒弩译（183）
- 答 Ф. Т. * * * （“不，她不是切尔克斯姑娘”）
…………… 魏荒弩译（184）
- 冬天的道路…………… 魏荒弩译（185）
- 在犹太人家的破屋里…………… 乌兰汗译（187）
- 致 * * （“你就是圣母，毫无疑问”）…………… 魏荒弩译（188）
- 摘自致韦利科波利斯基函（“我又该和你算
一笔账了”）…………… 查良铮译（189）
- “只要双唇娓娓动听地把你提及”…………… 乌兰汗译（189）

“祝这对美满的青年家庭”	乌兰汗译 (190)
给奶娘	戈宝权译 (192)
* 函索波列夫斯基摘录	查良铮译 (193)
* 断章	乌兰汗译 (194)

1820—1826

“我在海滨神树林沉睡的地方”	乌兰汗译 (199)
记赫沃斯托夫伯爵译的悲剧一书	乌兰汗译 (199)
“您处处不走运”	乌兰汗译 (200)
“啊，烈火熊熊的讽刺的诗神”	乌兰汗译 (200)
* 讥亚历山大一世	乌兰汗译 (201)
“巴拉丁斯基在幻想什么”	乌兰汗译 (202)

1827

“在西伯利亚矿山的深处”	卢 永译 (205)
夜莺与玫瑰	戈宝权译 (206)
讽刺短诗(“弓在响，看，箭正中”)	卢 永译 (207)
“有一枝珍奇的玫瑰”	查良铮译 (207)
* 给叶·尼·乌沙科娃(“古时候常常这 样，一旦……”)	卢 永译 (208)
给吉·亚·沃尔康斯卡娅公爵夫人	卢 永译 (209)
* 给叶·尼·乌沙科娃(“虽然距离您很远很远”)	卢 永译 (210)
三注清泉(“在平静、凄凉和一望无边的草原上”)	戈宝权译 (210)
阿里翁	卢 永译 (211)
* 给莫尔德维诺夫(“在冷凄的晚年， 叶卡捷琳娜……”)	魏荒弩译 (212)
天使	卢 永译 (213)

- “什么样的夜呵……” 卢 永译 (214)
- * 给基普连斯基 (“反复无常的时髦的宠儿”)
- 卢 永译 (217)
- 给叶·尼·卡拉姆津娜的颂歌 卢 永译 (218)
- 诗人 (“当阿波罗还没有要求诗人……”)
- 卢 永译 (218)
- “在黄金的威尼斯统治着的地方附近” 卢 永译 (219)
- 译自阿尔菲耶里 卢 永译 (220)
- 给杰尔维格的信 (“请收下这副颅骨，杰尔
维格”) 卢 永译 (221)
- “贵族的马厩哪儿都很漂亮” 卢 永译 (228)
- “诗人在显贵的金色的圈子里” 卢 永译 (229)
- “在猎人喜爱的卡里亚小树林里……” 卢 永译 (230)
- 1827 年 10 月 19 日 (“愿上帝保佑你们，
我的朋友”) 查良铮译 (231)
- 护符 卢 永译 (231)
- 题帕维尔·维亚泽姆斯基纪念册 卢 永译 (233)
- “春天，春天，恋爱的季节” 卢 永译 (233)
- “呵你，是你促成……” 卢 永译 (234)
- “我知道那个地域……” 卢 永译 (235)
- “皮条客闷闷不乐地坐在桌边” 卢 永译 (235)
- 驳贝朗瑞 卢 永译 (238)
- “钟爱忠贞的象征” 卢 永译 (241)

1828

- 给朋友们 (“不，我不是一个佞人，
虽然……”) 苏 杭译 (245)
- 致《讽赌徒》一诗作者韦利科波利斯基函

目 录

（“我们的道德家，是否如此”）	查良铮译 (247)
“自从异教徒受到条顿人血洗”	谷 羽译 (249)
“有谁知道那个地方……”	苏 杭译 (251)
给弗·谢·菲里蒙诺夫（为收到他的长诗 《红色的尖帽》而作）	查良铮译 (255)
献给道先生（“为什么你那神奇的 铅笔……”）	苏 杭译 (256)
回忆（“当喧闹的一天为凡人而沉寂下来”）	苏 杭译 (256)
你和您	查良铮译 (257)
“枉然的馈赠……”	苏 杭译 (258)
给伊·瓦·斯辽宁（“我不爱时髦的纪念册”）	查良铮译 (259)
“冷风还在飕飕地吹着”	查良铮译 (260)
“年轻的小牡马呀”	苏 杭译 (261)
她的眼睛	苏 杭译 (261)
“美人儿，不要在我的面前再唱……”	戈宝权译 (263)
致雅济科夫（“我早就准备看你一趟”）	查良铮译 (264)
肖像（“她有一颗燃烧的心灵”）	苏 杭译 (265)
知己	苏 杭译 (266)
“被你那缠绵悱恻的梦想……”	苏 杭译 (266)
预感	查良铮译 (267)
溺鬼（民间故事）	苏 杭译 (268)
“诗韵啊，清脆悦耳的朋友”	苏 杭译 (272)
“一只乌鸦向另一只乌鸦飞翔”	苏 杭译 (274)
“豪华的京城，可怜的京城”	苏 杭译 (275)

- * 1828 年 10 月 19 日 (“竭诚地向上帝
做完了祈祷”) 苏 杭译 (276)
- “喷泉发出沁人心脾的凉爽” 苏 杭译 (276)
- 毒树 苏 杭译 (278)
- 答卡杰宁 (“热情的诗人啊, 你枉然
地……”) 苏 杭译 (280)
- 答安·伊·戈托夫佐娃 苏 杭译 (281)
- 一朵小花儿 苏 杭译 (282)
- 诗人和群氓 苏 杭译 (283)
- “我原先那样……” 魏荒弩译 (286)
- * 为婴儿题的墓志铭 顾蕴璞译 (286)
- “唉, 爱情的絮絮的谈心……” 查良铮译 (287)
- 给尼·德·基谢廖夫 (“请到别的国度去
寻找健康和自由”) 苏 杭译 (288)
- 基尔查里 谷 羽译 (288)
- “费奥多罗夫” 谷 羽译 (289)
- * 安·彼·凯恩纪念册上的题诗 乌兰汗译 (289)
- “我出生的时候先天不足” 谷 羽译 (291)
- “大胡子村长阿甫杰依” 谷 羽译 (292)
- “我的心随着涅蒂……” 乌兰汗译 (292)
- “多么快啊……” 查良铮译 (293)
- “利欣斯基完蛋了” 谷 羽译 (293)
- “谢世者舞文弄墨身材消瘦” 谷 羽译 (294)
- * 断章 谷 羽译 (295)

1829

- 给伊·尼·乌沙科娃 顾蕴璞译 (299)
- 给叶·彼·波尔托拉茨卡娅 (“假如上帝把

我们赦免”)	查良铮译 (300)
“当驱车驶近伊若雷站”	顾蕴璞译 (300)
征兆	顾蕴璞译 (302)
文坛消息	查良铮译 (303)
嘲讽短诗 (“因杂志而残酷地受到侮辱”)	李 海译 (303)
“诗人贺拉斯兼赌徒啊”	查良铮译 (304)
讽刺短诗 (“古代的糟老太婆夫斯基……”)	查良铮译 (305)
“谁在雪原培植……”	顾蕴璞译 (305)
“夜幕笼罩着格鲁吉亚山冈”	顾蕴璞译 (306)
给一位卡尔梅克女郎	顾蕴璞译 (306)
“世间有个贫寒的骑士”	顾蕴璞译 (308)
译自哈菲兹的诗 (“啊, 年轻气盛的美男子……”)	顾蕴璞译 (311)
奥列格的盾	顾蕴璞译 (312)
“当我用这匿名的讽刺诗……”	顾蕴璞译 (313)
“你跟漂亮的傻姐儿们厮混……”	乌兰汗译 (313)
鞋匠 (寓言)	顾蕴璞译 (314)
顿河	顾蕴璞译 (315)
途中怨	丘 琴译 (316)
“冬天。我们在乡下该做什么?”	顾蕴璞译 (318)
冬天的早晨	顾蕴璞译 (320)
讽刺短诗 (“白发的嘶嘶托夫! 你光辉的统治……”)	查良铮译 (321)
讽刺短诗 (“小顽童把颂神诗呈给菲伯”)	查良铮译 (322)

“我爱过您……”	顾蕴璞译 (322)
“我们走吧……”	顾蕴璞译 (323)
“不论我漫步在喧闹的大街”	顾蕴璞译 (324)
高加索	顾蕴璞译 (326)
雪崩	顾蕴璞译 (327)
勇士	顾蕴璞译 (328)
卡兹别克山上的寺院	顾蕴璞译 (329)
昆虫集锦	顾蕴璞译 (330)
“当鼓噪一时的流言蜚语”	顾蕴璞译 (331)
题征服者的半身雕像	顾蕴璞译 (332)
“祝愿你去建立新的功勋”	李 海译 (333)
“迷人的雅典城的克里顿”	李 海译 (333)
* 戏题《涅瓦文集》中刊登的《叶甫盖尼·	
奥涅金》插图	李 海译 (334)
“我们又赢得了尊严荣誉”	李 海译 (336)
“集合号在响……”	查良铮译 (337)
“期望得到我的蔑视”	李 海译 (338)
“我也当过顿河哥萨克”	顾蕴璞译 (338)
“一份全然不是欧罗巴的杂志”	李 海译 (339)
“叶莲娜，为何如此惧怕”	李 海译 (340)
“白肋花喜鹊喳喳叫”	李 海译 (340)
皇村回忆	顾蕴璞译 (341)
“啊，福波斯……”	李 海译 (344)
“捷列克奔流在两山峭壁间”	李 海译 (346)
“又可怕又烦人”	顾蕴璞译 (346)
* 断章	李 海译 (347)

目 录

库克罗普斯	丘 琴译 (351)
“我的名字对于你有什么意义?”	丘 琴译 (352)
回答 (“我的女神啊, 我认出了你!”)	丘 琴译 (353)
“在欢娱或者百无聊赖的时刻”	丘 琴译 (354)
十四行诗 (“严肃的但丁对十四行诗没瞧不起”)	丘 琴译 (355)
讽刺短诗 (“你的不幸, 不在于你是波兰佬”)	丘 琴译 (356)
致达官贵人	丘 琴 刘光杰译 (357)
新居	查良铮译 (363)
“当我紧紧拥抱着……”	丘 琴译 (363)
致诗人 (“诗人! 不要重视世人的爱好……”)	戈宝权译 (364)
圣母	丘 琴译 (366)
鬼怪	丘 琴译 (367)
哀歌 (“想起过去荒唐岁月的那种作乐”)	丘 琴译 (369)
答无名氏	丘 琴译 (370)
皇村雕像	丘 琴译 (371)
少年	丘 琴译 (372)
诗韵 (“不眠的回声女神踣在冥内河畔”)	丘 琴译 (372)
题《伊利昂纪》的翻译	查良铮译 (373)
工作	丘 琴译 (373)
“聋子拉着聋子……”	丘 琴译 (374)
告别 (“最后一次了, 在我的心头……”)	查良铮译 (374)

少年侍从，或快满十五周岁	丘 琴译 (375)
“我的红光满面的批评家……”	丘 琴译 (377)
“我在这儿，伊涅季丽雅”	丘 琴译 (378)
讽刺短诗（阿甫杰依·符留加林，可悲的……）	丘 琴译 (379)
招魂	丘 琴译 (380)
“如今，加吾尔们是在歌颂……”	查良铮译 (381)
“我的结拜兄弟”	丘 琴译 (383)
写于不眠之夜的诗	丘 琴译 (385)
英雄	丘 琴译 (386)
“我记得早年的学校生活”	丘 琴译 (390)
“你离开了这异邦的土地”	丘 琴译 (393)
译自白瑞·康瓦尔（“为你的健康干杯，玛丽”）	丘 琴译 (394)
梅多克（梅多克在瓦尔雷）	丘 琴译 (395)
“面对着一个西班牙贵妇”	丘 琴译 (396)
我的家世	丘 琴译 (397)
茨冈（“在静静的傍晚时分”）	丘 琴译 (402)
“灌木在喧闹……”	查良铮译 (403)
“孩子们，你们快来观看”	丘 琴译 (404)
“两种情感对我们异常亲切”	丘 琴译 (405)
“有时候，当往事的回忆……”	查良铮译 (405)
断章（“如今，我歌唱的……”）	丘 琴译 (407)
“为他朗读了几首诗”	丘 琴译 (407)
断章	丘 琴译 (408)

1831

“在这神圣的坟墓之前……”	顾蕴璞译 (413)
---------------------	------------